|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № ЕТГ-5/2024-\_\_**  **на оказание комплексных услуг**  **г. Астана «\_\_» июля 2024 года**  **ТОО «Евротранс Групп»,** именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице Первого заместителя Генерального директора Сексенбаевой Жанар Жаксыбаевны, действующей на основании доверенности №12 от 13.02.2024г., с одной стороны, и  **ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** именуемое в дальнейшем **«Клиент»**, в лице должность ФИО, действующего на основании \_\_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «**Стороны**», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор на оказание комплекса услуг (далее – Договор) о нижеследующем: | **合同编号：ETG-5/2024-\_\_**  **综合服务合同**  阿斯塔纳市 2024年7月«\_\_»日  Eurotrans Group 有限责任公司（以下简称“乙方”），由第一副总经理Seksenbayeva Zhanar Zhaksibayevna代表，依据2024年2月13日第12号授权书行事，另一方是\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_有限责任公司（以下简称“甲方”），由职务（姓名）代表，依据\_\_\_\_\_\_\_\_行事。双方（以下统称“双方”，单独称为“单方”）签订本综合服务合同（以下简称“合同”），内容如下： |
| 1. **Сокращения, применяемые в Договоре**    1. **Услуги** – комплекс услуг по перегрузу груза/контейнеров из вагона в вагон/автотранспорт, из автотранспорта в вагон в международном, транзитном, импортном сообщении, размещению и креплению грузов**/**контейнеров, указанных в Приложении 14 к СМГС (далее – ТУ), предоставление оборудования и приспособлений, крепежных реквизитов, но не ограничиваясь этим, услуги по разработке схем размещения и крепления грузов, не предусмотренных ТУ, а также иные услуги заявленных в отдельных Заявкахна Терминале Исполнителя.    2. **Терминал** – территория грузового двора Исполнителя, включающая в себя открытые площадки, крытые склады и ангары, в том числе склады временного хранения (далее – СВХ), подъездные пути и другие объекты, расположенные на грузовом дворе.    3. **Груз –** имущество Заказчика, в отношении которого Исполнитель оказывает Услуги.    4. **Контейнер –** универсальное транспортное оборудование многократного применения, предназначенное для перевозки Груза.    5. **Вагон –** несамоходное прицепное транспортное средство, предназначенное для перевозки Контейнеров и Грузов по железнодорожным путям.    6. **Заявка –** документ, оформленный в соответствии с Приложением № 4 к Договору, обязательно содержащий достоверные и полные данные об условиях отправки, характере груза, объеме, количестве, датах, иную информацию, необходимую для исполнения Исполнителем своих обязанностей по Договору.    7. **Клиент** – лицо, пользующееся услугами Исполнителя в соответствии с заключенным Договором.    8. **Перевозчик** – АО «НК «Қазақстан Tемір Жолы».    9. **ТП КЗХ** - **Тарифная политика железной дороги Казахстана на перевозки грузов в международном сообщении,** действующая на момент оказания Услуг.    10. **Тарифы Исполнителя** – Тарифы на услуги по погрузке-выгрузке и иные работы и услуги Исполнителя, утвержденные локальными актами Исполнителя, согласно Приложению №3.    11. **Договор** – настоящий Договор на оказание комплекса услуг, включая все Приложения к нему и все поправки, изменения и/или дополнения к нему, которые согласованы Сторонами.    12. **Неустойка** – это определенная Договором денежная сумма, которую одна из Сторон обязана уплатить другой Стороне в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, предусмотренных условиями Договора. По требованию об уплате неустойки одна из Сторон не обязана доказывать другой Стороне причинение ей убытков.    13. **СМГС** – Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении (с изменениями и дополнениями по состоянию на момент оказания Услуг).    14. **Отчетный месяц** – календарный месяц, в котором Исполнитель оказывал Клиенту Услуги.    15. **Расчетная ведомость** – расчетная ведомость за перегруз контейнеров и вагонов, составляемая Исполнителем на основании Форм НП по следующим формам к Приложению. №1 к Договору:    16. **СВХ** – склад временного хранения.    17. **Дорога/Перевозчик –** АО «Национальная Компания «Қазақстан темір жолы». | **1. 合同中使用的缩写**  1.1. 服务 – 指涉及货物/集装箱的装卸服务，包括从车厢到车厢/汽车运输，从汽车运输到车厢的国际、过境和进口运输中的装卸服务，以及《国际货物运输协定》(SMGS)附件14中规定的货物/集装箱的装载和加固服务（以下简称“特种服务”），还包括提供设备和装置、紧固材料等服务，不限于此，还包括未在特种服务中规定的装载和加固方案的设计服务，以及在乙方终端内通过单独申请提供的其他服务。  1.2. 终端 – 指乙方货场区域，包括露天场地、封闭仓库和库房，包括临时存储仓库（以下简称“SVH”）、接近道路和位于货场的其他设施。  1.3. 货物 – 指甲方的财产，乙方根据合同为其提供服务。  1.4. 集装箱 – 用于多次运输货物的通用运输设备。  1.5. 车厢 – 指非自行拖车，用于铁路运输路径上的集装箱和货物运输的车辆。  1.6. 申请单 – 根据合同附件4编制的文件，必须包含准确完整的关于发货条件、货物性质、数量、体积、日期及其他必要的信息，以便乙方履行其合同义务。  1.7. 甲方 – 根据签订的合同使用乙方服务的主体。  1.8. 承运人 – «哈萨克斯坦铁路»股份公司。  1.9. TP KZH – 哈萨克斯坦铁路国际运输货物的现行运费政策。  1.10. 乙方费率 – 根据合同附件3，乙方根据其内部批准的文件对装卸及其他工作的费率。  1.11. 合同 – 指本综合服务合同，包括其所有附件以及经双方同意的所有修改、变更和/或补充条款。  1.12. 违约金 – 指根据合同规定的一方应支付给另一方的金额，以在未履行或不当履行合同义务的情况下作出赔偿。索赔方无需证明因另一方违约而遭受的损失。  1.13. SMGS – 国际铁路货物运输协定（包含在提供服务时的现行修改和补充条款）。  1.14. 报告月份 – 指乙方为甲方提供服务的日历月份。  1.15. 结算清单 – 根据合同附件1中指定的表格，乙方根据标准表格编制的集装箱和车厢装卸的结算清单。  1.16. SVH – 临时存储仓库。  1.17. 铁路/承运人 – «哈萨克斯坦铁路»股份公司。 |
| 1. **Предмет Договора**    1. Исполнительоказывает Услуги, а Клиент оплачивает оказанные Услуги, согласно ставкам ТП КЗХ и Тарифам Исполнителя согласно приложению №3 к данному Договору, являющейся неотъемлемой его частью.    2. Существенными условиями настоящего Договора является обязанность Клиента направить все контейнеры собственности Клиента и дочерних компаний на терминал Исполнителя, пересекающие границу Республики Казахстан со стороны Китайской Народной Республики и обязанность Исполнителя организовать услуги по организации контейнерного поезда по заранее согласованной цене на следующих условиях: 55 000,00(пятьдесят пять тысяч) тенге за один контейнер. Интересом Клиента в данном случае является фиксированная стоимость предоставления услуги по организации контейнерного поезда, а интересом Исполнителя является получение гарантированного объема контейнерных поездов на терминале Исполнителя от Клиента.    3. В случае нарушения Клиента пункта 2.2. настоящего Договора, Клиент обязуется оплачивать услуги по организации контейнерного поезда в размере 55 000,00(пятьдесят пять тысяч) тенге за один контейнер. | **2. 合同标的**  2.1. 乙方根据本合同附件3中的费率以及哈萨克斯坦铁路国际运输运费政策（TP KZH）的费率提供服务，甲方则按照这些费率支付已提供的服务费用。  2.2. 本合同的重要条件是甲方必须将其自身及其子公司所有的、从中华人民共和国进入哈萨克斯坦共和国境内的所有集装箱送至乙方的终端，并且乙方有义务按照事先商定的价格提供集装箱列车的组织服务，费用为每个集装箱55,000.00（五万五千）坚戈。甲方的利益在于获取固定价格的集装箱列车组织服务，而乙方的利益在于确保在其终端从甲方获得稳定的集装箱列车数量。  2.3. 如果甲方违反本合同第2.2条的规定，甲方需按照每个集装箱55,000.00（五万五千）坚戈的标准支付集装箱列车的组织服务费用。 |
| 1. **Порядок оказания Услуг**    1. Оказание Услуг Исполнителем производится в соответствии с Договором.    2. Оказание Услуг Исполнителем производится при условии выполнения Клиентом требований, указанных в пункте 5.1. Договора.    3. Перегрузочные места Исполнителя работают ежедневно и круглосуточно.    4. При перевозке грузов/контейнеров, не предусмотренных ТУ, Клиент обязан за 10 (десять) рабочих дней до начала осуществления перевозки предоставить Исполнителю копию утвержденных железнодорожной администрацией схему погрузки и акт.    5. Подтверждением фактического оказания Услуг являются следующие подписанные Исполнителем документы:   - Расчетные ведомости, составленные на основании данных, указанных в железнодорожных накладных СМГС, согласно ставкам ТП КЗХ; | **3. 服务提供程序**  3.1. 乙方提供服务的程序应符合本合同的规定。  3.2. 乙方提供服务的前提是甲方必须遵守本合同第5.1条所列的要求。  3.3. 乙方的装卸地点每天24小时运营。  3.4. 如果运输的货物/集装箱不在特种服务规定范围内，甲方必须在运输开始前10（十）个工作日向乙方提供经铁路管理部门批准的装载方案和协议副本。  3.5. 服务实际提供的确认由乙方签署的以下文件构成：  - 根据铁路运单SMGS中的数据和TP KZH费率编制的结算清单； |
| 1. **Обязанности Сторон**    1. **Исполнитель обязан:**   1) Оказать Услуги на Терминале Исполнителя;  2) Извещать Клиента об изменениях Тарифов Исполнителя, за 15 (пятнадцать) календарных дней до введения их в действие, путем письменного уведомления по юридическому адресу, указанному в договоре;  3) Оказать дополнительные Услуги по Заявке Клиента.   * 1. **Клиент обязан:**   1) в течение 3 (трех) рабочих дней со дня подписания Договора, письменно известить Исполнителя о лице,уполномоченном принимать решения по вопросам оказания Услуг по Договору, с указанием Ф.И.О., должности, номеров телефонов, электронной почты;  2) своевременно и в полном объеме производить оплату за Услуги в соответствии с условиями Договора;  3) произвести оплату фактически понесенных Исполнителем расходов, не включенных в стоимость Услуг, в случае превышения стоимости предоставленного оборудования и приспособлений, крепежных реквизитов и иных документально подтвержденных расходов, связанных с оказанием Услуг.  4) В случае привлечения Исполнителя за превышение допустимых весовых параметров свыше одной тонны и (или) габаритных параметров, установленных законодательством Республики Казахстан, в процессе загрузки автотранспортного средства, Клиент в течение 3 (трех) рабочих дней, безакцептно возмещает Исполнителю все документально подтвержденные фактически понесенных Исполнителем расходы, связанные с оплатой штрафов за нарушение допустимых параметров.   * 1. **Исполнитель имеет право:**   1) приостановить оказание Услуг, при неисполнении Клиентом условий оплаты Услуг по Договору,и удержать груз, до момента полного погашения задолженности;  2) требовать от Клиента оплаты Услуг в соответствии с условиями Договора;  3) требовать возмещения документально подтвержденных убытков, вызванных невыполнением либо ненадлежащим выполнением Клиентом условий Договора, в том числе любых штрафных санкций от третьих лиц;  4) изменять в одностороннем порядке Тарифы Исполнителя.   * 1. **Клиент имеет право:**   1) требовать оказания Услуг в соответствии с условиями Договора;  2) требовать возмещения документально подтвержденных убытков в случае невыполнения либо ненадлежащего выполнения Исполнителем условий Договора;  3) получать от Исполнителя информацию об изменениях Тарифов Исполнителя и ставок, утвержденных ТП КЗХ.   * 1. Исполнитель не несет ответственности, связанной с порчей груза Клиента вследствие его удержания**.** | **4. 双方义务**  **4.1. 乙方的义务：**  1) 在乙方的终端提供服务；  2) 在费率变更前15（十五）个日历日内，通过书面通知发送至合同中指定的法定地址，告知甲方乙方费率的变更；  3) 根据甲方的申请提供额外服务。  **4.2. 甲方的义务：**  1) 在合同签署之日起3（叁）个工作日内，书面通知乙方有关负责决定服务事宜的授权人员，并提供其姓名、职务、电话号码和电子邮箱；  2) 根据合同条款及时足额支付服务费用；  3) 在超出提供设备、装置、紧固材料和其他与提供服务相关的费用时，支付乙方实际发生的、未包含在服务费用中的额外费用；  4) 在超重超过一吨和/或超出哈萨克斯坦共和国法律规定的尺寸参数的情况下，若乙方因装载车辆时被罚款，甲方须在3（叁）个工作日内无异议地赔偿乙方所有与支付罚款相关的、经文件证明的实际发生的费用。  **4.3. 乙方的权利：**  1) 在甲方未履行合同规定的支付义务时，暂停服务，并扣留货物，直到全部债务结清；  2) 要求甲方根据合同条款支付服务费用；  3) 要求赔偿因甲方未履行或不当履行合同条款所导致的、经文件证明的损失，包括来自第三方的任何罚款；  4) 单方面变更乙方的费率。  4.4. 甲方的权利：  1) 要求乙方根据合同条款提供服务；  2) 在乙方未履行或不当履行合同条款时，要求赔偿经文件证明的损失；  3) 从乙方处获取有关费率变更及哈萨克斯坦铁路国际运输运费政策（TP KZH）批准的费率变更的信息。  4.5. 乙方对因扣留甲方货物而导致的货物损坏不承担责任。 |
| 1. **Порядок оплаты**    1. Оплата услуг Исполнителя производится Клиентом:       1. На расчетный счет Исполнителя на условиях 100% (сто процентов) предварительной оплаты до оказания услуг для перегруза грузов вагон-автотранспорт. По факту оказанных Услуг, Исполнитель направляет электронные версии документов: электронные счета-фактуры, расчетной ведомости на электронный адрес Клиента, указанный в реквизитах Договора. Клиент по получению перечисленных документов, при недостаточности рассчитанной суммы предоплаты, осуществляет доплату недостающих денежных средств в течение 3 (трех) банковских дней с даты их отправления Исполнителем.       2. На расчетный счет Исполнителя в течении 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Электронной счет-фактуры и предоставления реестра выполненных работ с актом выполненных работ для перегруза грузов транзитного направления (вагон-вагон).    2. **Исполнитель:**       1. В течение 2 (двух) рабочих дней после окончания каждого декадного периода отчетного месяца Исполнитель высылает Клиенту по электронной почте расчетную ведомость с перечнем фактически оказанных Услуг за истекшие 10 (десять) дней с указанием стоимости услуг.       2. Ежемесячно направляет Клиенту по почте оригиналы следующих документов, подтверждающих фактическое оказание Услуг:   - счет-фактура, выписанный в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан;  - два экземпляра акта выполненных работ (оказанных услуг) (форма Р-1) (далее – Акт Р-1), в котором указывается окончательная стоимость оказанных Услуг Исполнителя), заверенную подписью и печатью Исполнителя;  - расчетная ведомость;  - акт сверки взаиморасчетов.  Указанные документы направляются:  - в срок до 10-числа месяца, следующего за отчетным, Исполнителем высылается по электронной почте электронная счет-фактура и расчетная ведомость с перечнем фактически оказанных Услуг.  - в срок до 20 числа месяца, следующего за отчетным, Исполнитель высылает Клиенту по почте оригинал акта выполненных работ, расчетную ведомость с перечнем фактически оказанных Услуг.   * + 1. Ежемесячно производит уведомление Клиента об имеющейся дебиторской задолженности посредством уведомления на электронную почту Клиента, указанный в разделе 12 Договора. | **5. 付款方式**  5.1. 甲方应按以下方式支付乙方的服务费用：  5.1.1. 在提供车厢-汽车运输装卸服务之前，甲方应向乙方的结算账户进行100%（百分之百）的预付款。在服务提供后，乙方将电子版文件（包括电子发票、结算清单）发送至合同中指定的甲方电子邮箱。如果预付款金额不足，甲方应在乙方发送文件后的3（叁）个银行日内补足差额。  5.1.2. 对于过境运输方向的车厢-车厢装卸服务，甲方应在收到电子发票和已完成工作的清单及已完成工作证明（合同中提到的）后5（五）个工作日内向乙方的结算账户付款。  5**.2. 乙方的责任：**  5.2.1. 在每个报告月份的每十天期结束后的2（两）个工作日内，乙方通过电子邮件向甲方发送包含过去10（十）天内实际提供服务及其费用的结算清单。  5.2.2. 每月向甲方邮寄以下文件的原件，以确认实际提供的服务：  - 根据哈萨克斯坦共和国税法要求开具的发票；  - 两份已完成工作证明（服务提供证明）（R-1表格）（以下简称“R-1证明”），其中注明乙方提供服务的最终费用，并加盖乙方的签名和印章；  - 结算清单；  - 对账单。  上述文件的发送时间：  - 在报告月份结束后的10号之前，乙方向甲方电子邮箱发送电子发票及包含实际提供服务清单的结算清单。  - 在报告月份结束后的20号之前，乙方向甲方邮寄已完成工作的原件证明及包含实际提供服务清单的结算清单。  5.2.3. 每月通过发送至甲方在合同第12条中指定的电子邮箱的通知，提醒甲方其欠款情况。 |
| * 1. **Клиент обязуется:**      1. при получении по электронной почте документов, указанных в подпункте **5.2.2.** Договора, рассмотреть их по позициям, и произвести оплату разницы между суммой внесенной предоплаты и суммой фактически оказанных услуг в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения документов по электронной почте, при этом датой получения документов по электронной почте, является дата их отправления по электронной почте;      2. при получении оригиналов документов, указанных в п. 5.2.2. Договора, подписать акт оказанных услуг, скрепить его печатью и отправить в адрес Исполнителя, в соответствии с требованиями МСФО и налогового законодательства Республики Казахстан, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения документов. Подписание указанных документов оставляет право Клиенту при несогласии с отдельными позициями обратиться к Исполнителю претензионном порядке.   2. В случае, если у Клиента имеются возражения или замечания к суммам, указанным в расчетной ведомости и акте оказанных услуг, Клиент направляет письменную претензию, в порядке, определенном Приложением №2 к Договору. Исполнитель рассматривает поступившую претензию в течение 1 (одного) месяца со дня ее получения и направляет ответ Клиенту в письменном виде, при этом:   - в случае удовлетворения претензии, Клиенту оформляется дополнительный счет-фактура и акт оказанных услуг в установленном законодательством РК порядке;  - в случае обоснованного отказа Исполнителем в удовлетворении претензии, ранее оплаченные Клиентом суммы за оказанные Услуги, не возвращаются.   * 1. Стороны ежемесячно производят сверку взаиморасчетов с подписанием акта сверки.   2. При превышении сумм, уплаченных Клиентом Исполнителю, над стоимостью фактически оказанных услуг, излишне перечисленные авансом суммы подлежат зачету в счет предстоящих услуг, либо, при наличии письменного требования Клиента, возвращаются в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания Сторонами акта сверки взаиморасчетов.   3. По требованию Исполнителя обеспечить присутствие своих уполномоченных представителей при разгрузке и приемке груза на СВХ;   4. Нести самостоятельную ответственность перед таможенными органами Республики Казахстан, в том числе:   за ненадлежащее исполнение обязательств по оплате таможенных платежей в отношении груза, помещенных на СВХ;  за нарушение сроков хранения груза на СВХ, определяемых законодательством;  за достоверность предоставляемых сведений о грузе;  за размещение груза, запрещенного к ввозу/вывозу на/с территории(ю) Республики Казахстан;  за переданный на СВХ груз, обладающий свойствами, которые могут причинить вред жизни и здоровью людей, имуществу Исполнителя или третьих лиц, или требующие особые условия хранения;  за иные правонарушения, предусмотренные законодательством Республики Казахстан.   * 1. Обязуется оплатить за погрузочно-разгрузочные работы согласно Тарифам Исполнителя за услуги СВХ.   2. Валютой расчётов и платежей по Договору является тенге. | **5.3. 甲方的义务：**  5.3.1. 在通过电子邮件收到合同第5.2.2条所列的文件后，甲方应逐项审查，并在收到电子邮件文件之日起3（叁）个工作日内支付预付款与实际提供服务金额之间的差额。电子邮件的收件日期即为文件通过电子邮件发送的日期；  5.3.2. 在收到合同第5.2.2条所列文件的原件后，甲方应在收到文件之日起5（五）个工作日内签署服务提供证明，盖章后将其寄回乙方，遵守国际财务报告准则（IFRS）和哈萨克斯坦共和国税法的要求。签署上述文件并不剥夺甲方在对某些项目有异议时按照投诉程序向乙方提出索赔的权利。  5.4. 如果甲方对结算清单和服务提供证明中列明的金额有异议或意见，甲方应按照合同附件2规定的程序提出书面投诉。乙方应在收到投诉之日起1（一个）月内审查投诉，并以书面形式答复甲方；  - 如果投诉得到支持，乙方将根据哈萨克斯坦共和国法律规定，向甲方提供补充发票和服务提供证明；  - 如果乙方合理地拒绝支持投诉，甲方之前已支付的服务费用将不予退还。  5.5. 双方应每月对账，并签署对账单。  5.6. 如果甲方支付给乙方的金额超过实际提供服务的费用，预付款多出的部分应抵扣未来的服务费用，或者在甲方提出书面要求的情况下，在双方签署对账单之日起5（五）个工作日内退还给甲方。  5.7. 根据乙方的要求，甲方应确保其授权代表在临时存储仓库（SVH）卸货和验收货物时在场。  5.8. 甲方应对以下事项承担独立责任，并直接向哈萨克斯坦共和国海关当局负责：  - 因不适当履行与在SVH储存的货物相关的海关支付义务；  - 违反法律规定的SVH货物储存期限；  - 提供的货物信息的准确性；  - 在哈萨克斯坦共和国境内/境外禁止进/出口的货物的安置；  - 在SVH储存的货物如果具有可能对人类生命健康、乙方或第三方财产造成损害的特性，或需要特殊存储条件；  - 以及其他哈萨克斯坦共和国法律规定的违法行为。  5.9. 甲方应根据乙方的费率支付SVH的装卸费用。  5.10. 本合同的结算和支付货币为坚戈。 |
| 1. **Ответственность сторон**    1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение взятых на себя обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в случаях, не предусмотренных Договором, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.    2. В случае несоблюдения Клиентом обязательств по Договору, а также сроков и положений, предусмотренных подпунктом 5.3.1. Договора, Исполнитель имеет право требовать, а Клиент уплачивает пеню в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от суммы задолженности за каждый просроченный день. При этом, пеня начисляется с 11-го (одиннадцатого) рабочего дня от даты просрочки, Клиент обязуется в без акцептном порядке и в полном объеме погасить имеющеюся задолженность.    3. При приостановлении Исполнителем оказания Услуг и удержании груза Клиента, на что Исполнитель имеет право в соответствии с пунктом 4.3. Договора, сборы и штрафы предъявляемых Дорогой, сборы за хранение груза по Тарифам Исполнителя на перегрузочных местах и иные сборы, и штрафы, предъявляемые третьими лицами, участвующими в перевозке, будут выставляться Клиенту и оплачиваться им в предусмотренные Договором сроки.    4. Клиент обязуется оплачивать Исполнителю все неустойки, пени, сборы, штрафы, предусмотренные Договором, подтвержденные документально в течение 5 (пяти) банковских дней с момента выставления Исполнителем соответствующих счетов.    5. В случае досрочного расторжения Договора, Стороны обязуются произвести взаиморасчеты в течение 5 (пяти) банковских дней с момента подписания акта сверки взаиморасчетов. | 6. **双方责任**  6.1. 对于未履行或不当履行合同中规定的义务，双方应根据合同条款承担责任；对于合同未规定的事项，应按照哈萨克斯坦共和国的法律承担责任。  6.2. 如果甲方未履行合同义务或未遵守合同第5.3.1条规定的期限和条款，乙方有权要求，且甲方应支付每天按欠款金额的0.5%（零点五个百分点）计算的滞纳金。滞纳金从逾期日期的第11（十一）个工作日开始计算，甲方应无条件全额支付所欠款项。  6.3. 如果乙方暂停提供服务并扣留甲方的货物，根据合同第4.3条的规定，任何因运输参与方提出的费用和罚款，以及在乙方的装卸地点根据乙方的费率产生的货物储存费用，均应由甲方在合同规定的期限内支付。  6.4. 甲方应在收到乙方相关账单后的5（五）个银行日内，支付合同规定的所有滞纳金、罚款、费用和罚款，并提供相关证明文件。  6.5. 如果合同提前终止，双方应在签署对账单后的5（五）个银行日内完成相互结算。 |
| 1. **Обстоятельства непреодолимой силы**    1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или не надлежащее выполнение любого предусмотренного Договором обязательства в случае наступления и на время действия обстоятельств непреодолимой силы, а именно: стихийных бедствий, военных действий любого характера, блокад, гражданских беспорядков, запретов и решений правительственных органов. Вышеуказанный перечень является окончательным.    2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств, должна в течение 5 (пяти) рабочих дней известить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств и о предварительной дате прекращения этих обстоятельств.    3. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительности будут служить справки Торгово-промышленной палаты Республики Казахстан или других компетентных органов.    4. Не уведомление, а также не подтверждение факта наступления форс-мажора лишает Сторону права ссылаться на любое из вышеуказанных обстоятельств как на основании освобождающих от ответственности за невыполнение обязательств.    5. Если обстоятельства непреодолимой силы будут иметь место более 10 (десяти) календарных дней, то каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему договору с уведомлением другой Стороны за 5 (пять) календарных дней, и в этом случае ни одна из Сторон не имеет право требовать от другой Стороны возмещения убытков, причиненных расторжением Договора. | **7. 不可抗力**  7.1. 如果因不可抗力因素，如自然灾害、任何形式的战争行动、封锁、内乱、政府机关的禁令和决议等，导致合同规定的任何义务未能履行或不当履行，双方应免除责任。上述因素清单为最终版本。  7.2. 由于不可抗力因素导致无法履行义务的一方，应在此类因素发生后的5（五）个工作日内通知另一方，并告知预期解除这些因素的日期。  7.3. 不可抗力因素及其持续时间的有效证明文件应为哈萨克斯坦共和国工商会或其他主管机关出具的证明。  7.4. 未通知或未证明不可抗力事件的发生，将导致一方丧失以不可抗力为由解除其履行义务的权利。  7.5. 如果不可抗力因素持续超过10（十）个日历日，任何一方都有权在提前5（五）个日历日通知另一方后，解除本合同的义务。在这种情况下，任何一方均无权要求另一方赔偿因合同终止而造成的损失。 |
| 1. **Особые условия**    1. При перевозке грузов, не предусмотренных ТУ, Клиент по согласованию с Исполнителем:   1) предоставляет Исполнителю, за 10 (десять) календарных дней до начала осуществления перевозки, копии, согласованных с Дорогой схем погрузки (в случае, если схемы погрузки разрабатывал не Исполнитель);  2) оплачивает, в установленном порядке, расходы по креплению грузов, превышающие ставку сбора ТП КЗХ, по фактически понесенным Исполнителем затратам.   * 1. Исполнитель, по письменной заявке Клиента, оказывает следующие дополнительные услуги:   - предоставление информации о перегрузе груза с указанием номера вагона Республики Казахстан;  - предоставление услуг по организации контейнерного поезда;  - предоставление фотографии процесса перегруза груза из вагона в вагон.  Дополнительные услуги не входят в Услуги, и оплачиваются отдельно по Тарифам Исполнителя, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Исполнителем соответствующего акта оказанных услуг и электронной счет-фактуры.  Передача и возврат документов, указанных в настоящем, пункте осуществляются в порядке аналогичном порядку, указанному в п. 5.3. Договора.   * 1. При предъявлении Дорогой дополнительных требований, не предусмотренных ТП КЗХ, Исполнитель предварительно уведомляет Клиента, и оказывает Услуги с момента введения указанного требования. Сумма по возмещению понесенных при этом затрат оплачивается Клиентом отдельно в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Исполнителем соответствующего акта оказанных услуг и электронной счет-фактуры.   Передача и возврат документов, указанных в настоящем, пункте осуществляются в порядке аналогичном порядку, указанному в п. 5.3. Договора.   * 1. Услуги, указанные в п. 8.2. и п. 8.3. Договора оказываются и оплачиваются Клиентом без заключения дополнительного соглашения. | **8. 特别条款**  8.1. 在运输不包括在特种服务（ТU）范围内的货物时，甲方需与乙方协商：  1) 在运输开始前10（十）个日历日内，向乙方提供已与铁路部门协商一致的装载方案副本（如果装载方案不是由乙方制定的）；  2) 按照规定支付超过哈萨克斯坦铁路国际运输费率政策（TP KZH）收取标准的货物加固费用，支付乙方实际发生的费用。  8.2. 乙方根据甲方的书面申请，提供以下额外服务：  - 提供有关货物装卸的相关信息，并注明哈萨克斯坦共和国的车厢编号；  - 提供集装箱列车组织服务；  - 提供货物从车厢到车厢装卸过程的照片。  上述额外服务不包括在基本服务范围内，需另行支付，甲方应在乙方发出相应的服务提供证明和电子发票后5（五）个工作日内支付。文件的交付和退回应按照合同第5.3条中规定的程序进行。  8.3. 如果铁路部门提出不包括在TP KZH中的额外要求，乙方将提前通知甲方，并在要求生效后开始提供服务。甲方应在乙方发出相应的服务提供证明和电子发票后5（五）个工作日内支付因履行该要求而产生的费用。文件的交付和退回应按照合同第5.3条中规定的程序进行。  8.4. 第8.2条和第8.3条中提到的服务在不签署附加协议的情况下提供，且费用由甲方承担。 |
| 1. **Разрешение споров**    1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.    2. Все споры, претензии и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или связанные с настоящим Договором, а также в связи с действительностью, толкованием, исполнением или нарушением такового, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров. Стороны приложат все разумные усилия для проведения добросовестных переговоров с целью достижения мирного урегулирования такого спора, разногласия или требования.    3. Стороны установили, что все споры, разногласия, требования, возникающие из настоящего договора или касающиеся его нарушения, расторжения, прекращения, недействительности, подлежат окончательному разрешению в СМЭС г. Астана.    4. Направлению иска в суд предшествует процедура претензионного порядка рассмотрения спора. Сторона, получившая претензию, обязана ее рассмотреть в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней от даты получения. | **9. 争议解决**  9.1. 本合同受哈萨克斯坦共和国现行法律的管辖并依据其进行解释。  9.2. 任何因本合同引起的或与本合同相关的争议、索赔和分歧，包括关于合同的有效性、解释、履行或违反的争议，双方应尽力通过谈判解决。双方应尽一切合理努力进行善意谈判，以期和平解决此类争议、分歧或索赔。  9.3. 双方确定，所有因本合同产生的或与之相关的争议、分歧、索赔，包括涉及违反、解除、终止、无效的争议，应最终提交阿斯塔纳市国际商事仲裁法院（SMES）解决。  9.4. 向法院提起诉讼之前，应先进行争议的索赔程序。收到索赔的一方应在收到之日起15（十五）个日历日内对其进行审查。 |
| 1. **Конфиденциальность**     1. Вся предоставляемая Сторонами друг другу информация по настоящему Договору считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры для предотвращения её разглашения третьим лицам.    2. Информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случае привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации, и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач в рамках оказания услуг по настоящему Договору.    3. В случае разглашения информации по настоящему Договору и нанесения по этой причине материального и/или ущерба деловой репутации другой Стороне, виновная Сторона несет ответственность, предусмотренную законодательством Республики Казахстан. | **10. 保密条款**  10.1. 双方在本合同中相互提供的所有信息均视为保密信息。双方应采取一切必要措施防止这些信息泄露给第三方。  10.2. 信息仅在涉及到需要知晓这些信息的第三方参与到与合同相关的活动时，才能传达给第三方，并且仅限于完成合同规定的目标和任务所需的范围内。  10.3. 如果因泄露本合同中的信息而导致另一方遭受物质损失和/或商业信誉损害，泄密方应承担哈萨克斯坦共和国法律规定的责任。 |
| 1. **Срок действия Договора. Прочие условия.**    1. Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с момента подписания и действует по 31 декабря 2024 года (включительно), а в части взаиморасчетов - до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору. Если ни одна из сторон за 30 (тридцать) календарных дней до истечения установленного срока действия Договора письменно не заявит о намерении его расторгнуть, Договор пролонгируется на каждый последующий календарный год.   Обязательства сторон в части взаиморасчетов по Договору прекращаются после полного проведения взаиморасчетов между Сторонами за Услуги, оказанные Исполнителем.   * 1. В случае если Договор был заключен после даты начала фактического оказания Услуг, его действие распространяется на отношения Сторон, возникшие на такую дату.   2. Со дня подписания Договора утрачивают силу все предыдущие соглашения и договоры, ранее заключенные Сторонами по вопросам перегруза грузов в международном, транзитном и импортном сообщении, при этом Сторона, имеющая задолженность, должна возместить другой Стороне все причитающиеся платежи по предыдущим договорам и соглашениям.   3. Изменения и дополнения условий Договора возможны только по взаимному соглашению Сторон. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменном виде, подписаны уполномоченными лицами Сторон и скреплены печатями.   4. Договор, может быть расторгнут досрочно по инициативе одной из Сторон, при этом Сторона, инициирующая расторжение Договора, обязана письменно известить о своем желании другую Сторону за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемого дня расторжения, по истечении которых Договор считается расторгнутым. При этом Сторона, имеющая задолженность, должна возместить другой Стороне все причитающиеся платежи.   5. В случае изменения юридического (почтового) адреса или банковских реквизитов Сторона обязана уведомить другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения.   6. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные Договором, регламентируются законодательством Республики Казахстан.   7. Договор составлен в двух экземплярах на русском языке: по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.   8. Подписанием Договора Клиент дает свое согласие на получение электронного уведомления указанного в п.п. 5.2.3. Договора. | **11. 合同期限及其他条款**  11.1. 本合同自签署之日起生效，有效期至2024年12月31日（含）。关于双方的结算义务，本合同有效期延续至双方完全履行合同中的所有义务。如果在合同到期前30（叁拾）个日历日内，双方均未书面提出终止合同的意向，则合同将自动延续，每次延续一个日历年。  双方关于本合同的结算义务在乙方为甲方提供的所有服务费用结清后终止。  11.2. 如果本合同在实际服务开始日期之后签订，其效力追溯至双方实际开始履行服务的日期。  11.3. 自合同签署之日起，双方之前就国际、过境和进口运输中的装卸问题达成的所有协议和合同失效，但负有债务的一方应根据之前的合同和协议向另一方支付所有应付款项。  11.4. 合同条款的变更和补充仅在双方达成一致的情况下进行。所有变更和补充必须以书面形式进行，并由双方授权代表签署并加盖公章后方为有效。  11.5. 合同可由任何一方提前解除，但解除方必须在预定解除合同之日前15（十五）个日历日书面通知另一方，期满后合同即视为解除。此时，负有债务的一方应向另一方支付所有应付款项。  11.6. 如果一方变更其法定（邮政）地址或银行账户信息，应在变更后5（五）个工作日内通知另一方。  11.7. 本合同未涉及的双方关系应受哈萨克斯坦共和国法律的约束。  11.8. 本合同以俄文制作，两份具有同等法律效力的副本，每方持有一份。  11.9. 甲方在签署本合同后，即表示同意接收合同第5.2.3条中规定的电子通知。 |
| **12.Адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон:** | **12.双方的地址、银行详细信息和签名：** |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ**  **ТОО «Евротранс Групп»**  010000, Республика Казахстан,  г. Астана, ул. Дінмұхамед Қонаев 23/1  БИН 061040013592  Банковские реквизиты:  **АО «Bereke Bank»**  ИИК KZ52914012203KZ00FPW  БИК BRKEKZKA  КБе 17  e-mail: [info@eurotrans.kz](mailto:info@eurotrans.kz)  тел.: +7 7172 573888 | **乙方**  **«Еurotrans Group» 有限责任公司**  010000, 哈萨克斯坦共和国，  阿斯塔纳市，丁穆罕默德·科纳耶夫街 23/1  商业识别号码 (BIN) 061040013592  ForteBank股份公司  国际银行账户号码 (ICC) KZ1996503F0010960455  银行识别码 (BIC) IRTYKZKA  美国纽约银行  SWIFT: IRVTUS3N  账户号码 890-0548-533  КBе 17  电子邮箱: info@eurotrans.kz  电话: +7 7172 573-888 |
| **Первый заместитель**  **Генерального директора**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Сексенбаева Ж.Ж. /**  **М.П.** | **总经理第一副手**  **Zh.Zh. Seksenbayeva \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **盖章处** |
| **КЛИЕНТ**  **ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_»**  адрес  БИН  Банковские реквизиты:  **Филиал АО**  ИИК  БИК  КБе  e-mail:  тел.: +7 | **甲方**  **有限责任公司«\_\_\_\_\_\_\_\_»** 地址 商务识别号（BIN）  **银行账户信息：** 银行分行名称 账户号码（IIC） 银行识别码（BIC）  分类代码（КBе） 电子邮箱： 电话：+7 |
| **директор**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / ФИО. /**  **М.П.** | **总经理**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / 姓名 /**  **盖章处** |

Приложение № 1

к договору на оказаниие комплексных услуг

«\_\_» июля 2024 года

№ ЕТГ-5/2024-\_\_

**附件 № 1**  
综合服务合同的附件  
2024年7月«**»日  
合同编号：ETG-5/2024-**

**Оформление расчетов за оказание комплекса услуг по перегрузу грузов**

**装卸服务综合费用结算**

1. Расчет за дополнительные сборы за перегруз и крепление грузов, производится на основании расчетных ведомостей:
   1. по форме 1а за перегруз грузов в вагон;
   2. по форме 1б за перегруз контейнеров в вагон.

**1**.额外装卸和加固费用的结算基于结算清单进行：

**1.1.** 根据1a表格结算货物装卸至车厢的费用；

**1.2.** 根据1b表格结算集装箱装卸至车厢的费用。

1. Расчетная ведомость составляется для Клиента в трех экземплярах. В конце расчетной ведомости подводятся итоги по графам:
   1. количество вагонов КНР;
   2. количество вагонов РК;
   3. количество контейнеров;
   4. фактический вес, документальный
   5. стоимость перегруза;
   6. стоимость крепления;
   7. стоимость всего.

**2**.结算清单为甲方编制三份。在结算清单的末尾，按以下栏目汇总结果：

2.1. 中国车厢的数量；

2.2. 哈萨克斯坦车厢的数量；

2.3. 集装箱的数量；

2.4. 实际重量及文件记录重量；

2.5. 装卸费用；

2.6. 加固费用；

2.7. 总费用

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ\乙方**:  **ТОО «Евротранс Групп»\**  **Eurotrans Group LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Сексенбаева Ж.Ж.(Seksenbayeva Zh.Zh.) /**  м.п.\盖章处 | **КЛИЕНТ\甲方**:  **ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_»\\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_有限责任公司**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / ФИО. /姓名/**  м.п. 盖章处 |

Приложение № 2 к договору на оказание комплексных услуг от «\_\_» июля 2024 года

№ ЕТГ-5/2024-\_\_

**附件 № 2**  
综合服务合同的附件  
2024年7月«**»日  
合同编号：ETG-5/2024-**

**Порядок предъявления претензии**

**提出索赔的程序**

При рассмотрении претензий от Клиента, Исполнитель руководствуется СМГС, ТП КЗХ, Законом Республики Казахстан от 08.12.2001г. №266-II «О железнодорожном транспорте» *(с по состоянию на 27.06.2022 г.)* и другими законодательными актами Республики Казахстан.

在审查甲方的索赔时，乙方遵循《国际货物运输协定》（SMGS）、《哈萨克斯坦铁路国际运输费率政策》（TP KZH）、2001年12月8日哈萨克斯坦共和国第266-II号《铁路运输法》（*截至2022年6月27日的版本*）及哈萨克斯坦共和国的其他法律法规。

В претензионном письме должны быть указаны:

1. наименование предъявителя претензии, дата предъявления и номер претензии;
2. обстоятельства, являющиеся основанием для предъявления претензии, со ссылкой на соответствующие нормативные акты;
3. требования заявителя;
4. сумма претензии и ее расчет;
5. перечень прилагаемых к претензии документов, а также других доказательств.

在索赔信中应包括以下内容：

1. 索赔方的名称、索赔日期和索赔编号；
2. 提出索赔的依据及相关情况，并引用相应的法规；
3. 索赔人的要求；
4. 索赔金额及其计算方式；
5. 附在索赔信中的文件清单及其他证据。

Претензия подписывается руководителем или заместителем руководителя предприятия.

索赔信由企业负责人或副负责人签署。

К претензии прилагается подлинники документов, подтверждающие предъявленные заявителем требования. Документы, которые имеются у Исполнителя (расчетные ведомости, акты выполненных работ) к претензии могут не прилагаться. При невыполнении Клиентом одного из вышеперечисленных требований, Исполнитель оставляет за собой право не рассматривать претензию. Наличие претензии не освобождает Клиента от оплаты Услуг.

索赔信应附上证明索赔人要求的文件原件。乙方已经持有的文件（如结算清单、已完成工作证明）可以不附在索赔信中。如果甲方未能满足上述要求之一，乙方保留不受理索赔的权利。索赔的存在并不免除甲方支付服务费用的义务。

Срок рассмотрения Исполнителем претензии один месяц с момента ее получения.

По претензии, не подлежащей удовлетворению, в установленный срок, составляется мотивированный ответ Клиенту со ссылкой на основания, по которым в удовлетворении претензии отказано.

乙方审查索赔的期限为自收到索赔之日起一个月。

对于不予受理的索赔，乙方将在规定的期限内向甲方提供书面答复，并说明拒绝受理索赔的理由及依据。

При полном или частичном отказе в удовлетворении претензии Клиенту возвращаются подлинники документов, приложенные к претензии, а также направляются документы, обосновывающие отказ.

如果完全或部分拒绝受理索赔，乙方将退还甲方随索赔附上的文件原件，并发送证明拒绝理由的相关文件。

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ\乙方**:  **ТОО «Евротранс Групп»\**  **Eurotrans Group LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Сексенбаева Ж.Ж.(Seksenbayeva Zh.Zh.) /**  м.п.\盖章处 | **КЛИЕНТ\甲方**:  **ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_»\\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_有限责任公司**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / ФИО. /姓名/**  м.п.\ 盖章处 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Приложение № 3  к договору на оказание комплексных услуг  от «\_\_» июля 2024 года  № ЕТГ-5/2024-\_\_ /  附件 № 3 至综合服务合同 日期：2024年\_\_月\_\_ 编号：ЕТG-5/2024-\_\_ |

1. **Стоимость услуг на терминале ТОО «Евротранс Групп»/**

**1. Eurotrans Group LLP 终端的服务费用**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№/**编号 | **Вид услуги/服务类型** | **Примечание/**  **备注** | **Ед. изм./** **单位** | **Тариф/费率** | |
| **Тенге/坚戈** | **Шв. фр./** **瑞士法郎** |
| 1 | Перегруз груженных контейнеров (по ставкам МТТ)/ 装货集装箱的重新装卸（按MTT费率） | Согласно ставкам Тарифной политики РК, (в шв.франках с применением курса пересчета доллара в тенге на день перегруза)/ 根据哈萨克斯坦的费率政策（以瑞士法郎为单位，按照重新装卸当天美元兑坚戈的汇率计算） | Контейнер/集装箱 | - | 73,98 |
| 2 | Перегруз порожних контейнеров (по ставкам МТТ)/ 空集装箱的重新装卸（按MTT费率） | Контейнер/集装箱 | - | 36,99 |
| 2.1 | Перегруз груженных контейнеров (по ставкам ЕТТ)/ 装货集装箱的重新装卸（按ETT费率） | Контейнер/集装箱 | - | 68,0 |
| 2.2 | Перегруз порожних контейнеров (по ставкам ЕТТ)/ 空集装箱的重新装卸（按ETT费率） | Контейнер/集装箱 | - | 34,0 |
|  | Грузы, перевозимые насыпью и навалом:/ 散装货物: |  |  |  |
| 3 | Перегруз во всех типах вагонов (кроме крытых) /在所有类型车厢中的重新装卸（不包括封闭车厢） | Тонна/吨 | - | 12,0 |
| 4 | Перегруз в крытых вагонах/在封闭车厢中的重新装卸 | Тонна/吨 | - | 15,8 |
| 5 | Перегруз груза перевозимых в пакетах (биг-беги)/ 大包装（大袋）货物的重新装卸 | Тонна/吨 | - | 13,8 |
| 6 | Перегруз груза в таре, упаковке или штучные до 1000 мест/包装或单件货物（不超过1000个地点）的重新装卸 | Тонна/吨 | - | 15,5 |
| 7 | Перегруз груза в таре, упаковке или штучные свыше 1000 мест/包装或单件货物（超过1000个地点）的重新装卸 | Тонна/吨 | - | 16,5 |
| 8 | Крепление/固定 | По требованию за вагон/按需收费（每辆车厢） | - | 112,61 |
| 9 | Перегруз легкового автомобиля/小型车的重新装卸 | За одну ед./ 每个单位 | - | 20,49 |
| 10 | Грузы негабаритные, тяжеловесные, с весом одного места свыше 60 тонн, длинномерные длиной свыше 18м/超大、超重货物，单件重量超过60吨，长度超过18米的长货物 | Отправка/发货 | - | По взаимному соглашению/根据双方协议 |
| 11 | Хранение контейнеров 20,40,45 (2-е суток льготные)/ 20, 40, 45尺集装箱的存储（前两天免费） | 1 сутки  С выгрузкой на землю/1天，含卸货到地面 | Контейнер/集装箱 | 2500 (С НДС/含增值税) | - |
| 12 | Использование вагонов инвентарного парка  (колея 1435 мм)/ 使用库存车厢（1435毫米轨距） | Далее на вагон/ 接着装车厢 | Вагон/车厢 | 70 000 | - |
| 13 | Использование вагонов инвентарного парка  (колея 1435 мм)/ 使用库存车厢（1435毫米轨距） | Далее на авто/接着装汽车 | Вагон/车厢 | 100 000 | - |
| 14 | Использование жд тупика/使用铁路岔线 | Вагоны чужого парка/他方车厢 | Вагон/车厢 | 70 000  (С НДС/含增值税) | - |
| 15 | Оформление жд документов/办理铁路运输文件 | При наличии доверенности/在有委托书的情况下 | Вагон/车厢 | 5000  (С НДС/含增值税) | - |
| 16 | Хранение вагонов чужого парка (2-е суток льготные)/ 他方车厢的存储（前两天免费） | 1 сутки/天 | Вагон/车厢 | 10 000  (С НДС/含增值税) | - |
| 17 | Расход реквизитных материалов при погрузке контейнеров на ПВ/集装箱装载时所需消耗的材料 | В случае необходимости/ 如有必要 | Вагон/车厢 | 15 000 | - |
| 18 | Хранение грузов на терминале, на площадке (2-е суток льготные)/ 终端或场地上的货物存储（前两天免费） | 1 сутки/天 | Вагон/车厢 | 10 000 | - |
| 19 | Досмотр (взвешивание, выгрузка, погрузка)/ 检查（称重、卸货、装货） |  | Контейнер/集装箱 | 120 000 в т.ч. НДС/含增值税 | - |
| 20 | Перемещение контейнера по терминалу/在终端内移动集装箱 |  | Контейнер/集装箱 | 40 000 в т.ч. НДС/含增值税 | - |
| 21 | В случае перегрузки груза (контейнера) с выгрузкой на площадку (склад) по причинам, зависящим от отправителя (получателя), сбор за перегрузку взимается один раз по тарифным ставкам, с применением коэффициента 1,40/如果由于发货人（收货人）的原因，货物（集装箱）需要重新装卸并卸货到场地（仓库），则按照费率标准收取一次重新装卸费，并适用1.40的系数。 | | | | |

1. **Прочие услуги на терминале ТОО «Евротранс Групп»/**

**Eurotrans Group LLP 终端的其他服务**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№/**编号 | **Вид услуги/**服务类型 | **Ед. изм./** 单位 | **Стоимость тг./** 费用（坚戈） | **Примечание/**备注 |
| 1 | Плата за въезд ТС/车辆入场费 | Вагон/车厢 | 5 000 в т.ч. НДС/含增值税 | За одно ТС/每辆车辆 |
| 2 | Организация контейнерного поезда/集装箱列车组织 | Контейнер/集装箱 | 55 000 в т.ч. НДС/含增值税 | За контейнер/每个集装箱 |
| 3 | Предоставление пломбы/提供封条 | Шт./个 | 1 500 в т.ч. НДС/含增值税 | Пластмассовые/ 塑料的 |
| 4 | Предостовление пломбы/提供封条 | Шт./个 | 2 500 в т.ч. НДС/含增值税 | Тросиковые/绳索的 |
| 5 | Информационная поддержка по дате отгрузки на вагон(в т.ч. номер вагона)/ 提供装车日期的信息支持（包括车厢号码） | Один вагон, авто, контейнер/一辆车厢、汽车、集装箱 | 1 000 в т.ч. НДС/含增值税 | Каждый визит (накладная)/ 每次访问（运单） |
| 6 | Фото фиксация услуг/服务的照片记录 | Предоставляется по заявке!/ 按申请提供！ | 1 000 в т.ч. НДС/含增值税 | Количество по заявке клиента/根据甲方申请的数量 |
| 7 | Ремонт контейнера, устранение брака/集装箱维修，缺陷修复 | Комплексная услуга/综合服务 | 50 000 в т.ч. НДС/含增值税 | Размещение контейнера в рем зону, сварочные работы с длиной шва до 100см, зап. части предоставляет заказчик, в случае необходимости выгрузки груза применяется тариф согл. пункта 3.3/将集装箱放置在维修区，进行焊接工作，焊缝长度不超过100厘米，备件由甲方提供。如有必要卸货，适用第3.3条款的费率。 |
| 8 | Взвешивание груза до 10 (десяти) тонн/货物称重（不超过10吨） | Тонна/吨 | 600 в т.ч. НДС/含增值税 | Транзит/Импорт/Экспорт/Местный/中转/进口/出口/本地 |
| 9 | Хранение авто на территории склада временного хранения и на территории терминала/车辆在临时存储仓库和终端区域的存储 | С 1-го и последующие дни/从第1天及之后的每一天 | 3 000 в т.ч. НДС/含增值税 | Более 2-х часов  \*каждые неполные сутки считать полными/超过2小时 \*每个不满的日子算作完整的一天 |
| 10 | Дополнительные услуги спецтехники/特种设备的附加服务 | Ед./单位 | 12 000 в т.ч. НДС/含增值税 |  |
| 11 | Дополнительное крепление контейнера/ 集装箱的额外固定 | Ед./单位 | 13 440 в т.ч. НДС/含增值税 | За контейнер/每个集装箱 |

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ/乙方**:  **ТОО «Евротранс Групп»/**  **Eurotrans Group LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Сексенбаева Ж.Ж./** **Seksenbayeva Zh.Zh. /**  м.п./ 印章位置 | **КЛИЕНТ/甲方**:  **ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_»有限责任公司**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ ФИО. /姓名**  м.п./ 印章位置 |

Приложение № 4

к договору на оказание услуг

от «\_\_» июля 2024 года

№ ЕТГ-5/2024-\_\_ /

附件 № 4 至服务合同

日期：2024年\_\_月\_\_

编号：ETG-5/2024-\_\_

**ЗАЯВКА/申请**

**З А Я В К А № \_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 года**

**по договору на оказание услуг №ЕТГ-5/2024-\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г./**

**申请 № \_\_\_\_\_\_ 日期：2024年\_\_月\_\_ 日**

**根据服务合同 № ЕТG-5/2024-\_\_ 日期：2024年\_\_月\_\_ 日**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Дата перегруза/重新装卸日期 |  |
| 1. Количество контейнеров/вагонов/集装箱/车厢数量 |  |
| 1. Наименование и код груза по ЕТСНГ, ГНГ/   根据统一的关税统计货物分类目录和协调货物分类目录的货物名称和代码 |  |
| 1. Количество тарно-штучного груза (в тоннах)/ 包装或单件货物数量（以吨为单位）   **О Б Р А З Е Ц**  **样本** |  |
| 1. Станция отправления/发站 |  |
| 1. Станция назначения/目的站 |  |
| 6. Примечания/备注 |  |

Форма Заявки Сторонами согласована и утверждена./ 申请表格经双方确认和批准

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ/乙方**:  **ТОО «Евротранс Групп»/**  **Eurotrans Group LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Сексенбаева Ж.Ж./** **Seksenbayeva Zh.Zh. /**  м.п./ 印章位置 | **КЛИЕНТ/甲方**:  **ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_»有限责任公司**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ ФИО. /姓名**  м.п./ 印章位置 |